

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje lica odgovornih za teška  
kršenja međunarodnog humanitarnog  
prava počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T

Datum: 13. maj 2009.

Original: Engleski

**PRED PRETRESNIM VEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući  
sudija Frederik Harhoff  
sudija Juge Flavia Lattanzi

**V. d. sekretara:** g. John Hocking

**Odluka od:** 13. maja 2009.

**TUŽILAC**

**protiv**

**VOJISLAVA ŠEŠELJA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA UVRŠTAVANJE U SPIS SVEDOČENJA  
SVEDOKA MUJE DŽAFIĆA NA OSNOVU PRAVILA 92<sup>quater</sup>  
PRAVILNIKA O POSTUPKU I DOKAZIMA**

---

**Tužilaštvo:**

g. Daryl Mundis  
gđa Christine Dahl

**Optuženi:**

g. Vojislav Šešelj

Prevod

## I. UVOD

1 Pretresno veće III (dalje u tekstu: Pretresno veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po zahtevu koji je tužilaštvo dostavilo 16. februara 2009. godine (dalje u tekstu: Zahtev)<sup>1</sup> i po *Corrigendumu* uz Zahtev, dostavljenom 8. aprila 2009. godine (dalje u tekstu: *Corrigendum*),<sup>2</sup> kojim se traži da pismena izjava Muje Džafića od 11. i 14. juna 2004. godine (dalje u tekstu: Džafićeva izjava) bude uvrštena u spis, zajedno s dva povezana dokumenta, na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).<sup>3</sup>

## II. KONTEKST

2. Pretresno veće podseća na to da je u odluci od 7. januara 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka od 7. januara 2008. godine) odbilo objedinjeni zahtev tužilaštva da se prihvati izvestan broj izjava, među kojima i Džafićeva izjava, na osnovu pravila 92*ter* Pravilnika,<sup>4</sup> smatrajući da je "u interesu pravde da svedoci, davaoci tih izjava [uključujući i Muju Džafića], pristupe za usmeno svedočenje, zbog njihove suštinske važnosti i radi boljeg razumevanja predmeta podnetog Veću na rešavanje".<sup>5</sup> Osim toga, Pretresno veće je odbilo zahtev tužilaštva da se prihvate prateći dokumenti uz izjave svedoka, uključujući i one koji su vezani za Džafićevu izjavu, zato što tužilaštvo "nije opravdalo relevantnost dokaznih predmeta povezanih sa izjavama i transkriptima čije prihvatanje traži, kao ni vezu sa svedokom na kojeg se ti dokazni predmeti odnose".<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Zahtev tužilaštva za uvrštavanje u spis svedočenja svedoka Muje Džafića na osnovu pravila 92*quater*, javno s poverljivim dodacima, 16. februar 2009. godine (dalje u tekstu: Zahtev).

<sup>2</sup> *Corrigendum* uz Zahtev tužilaštva za uvrštavanje u spis svedočenja svedoka Muje Džafića na osnovu pravila 92*quater*, poverljivo, 8. april 2009. godine (dalje u tekstu: *Corrigendum*). U *Corrigendumu* je prevod Džafićeve izjave i povezanih dokumenata na engleskom, koji omaškom nisu bili uvršteni u Zahtev.

<sup>3</sup> Zahtev, par. 1.

<sup>4</sup> Odluka po objedinjenom zahtevu tužioca na osnovu pravila 89(F), 92*bis*, 92*ter* i 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima, poverljivo, prevod na engleski od 14. januara 2008. godine, original na francuskom od 7. januara 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka od 7. januara 2008. godine), par. 42, 59.

<sup>5</sup> Odluka od 7. januara 2008. godine, par. 40.

<sup>6</sup> Odluka od 7. januara 2008. godine, par. 55; vidi i *id.*, par. 57.

*Prevod*

3. Tužilaštvo ovim Zahtevom sad traži da se prihvate Džafićeva izjava<sup>7</sup> i dva propratna dokumenta, na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika.<sup>8</sup> Tužilaštvo tvrdi da Odluka od 7. januara 2008. godine počiva na pretpostavci da će Mujo Džafić biti dostupan da svedoči *viva voce*, ali da, s obzirom na to da je on u međuvremenu preminuo, treba ponovo razmotriti mogućnost da se Džafićeva izjava i propratni dokumenti prihvate.<sup>9</sup>

4. Tužilaštvo tvrdi da je Mujo Džafić "nedostupan", onako kako je to definisano pravilom 92*quater* Pravilnika, i da Džafićeva izjava, s obzirom na okolnosti u kojima je data, sadrži pouzdane informacije.<sup>10</sup> Tužilaštvo tvrdi da je Džafićeva izjava konzistentna i da potvrde za nju postoje i u drugim svedočenjima.<sup>11</sup> Tužilaštvo dodaje da u Džafićevoj izjavi ima relevantnih dokaza vezanih za zločine počinjene na širem području Sarajeva i paragrafe 6, 10, 15, 16, 24, 31 i 34 (B) Treće izmenjene optužnice.<sup>12</sup> Konkretno, u Džafićevoj izjavi navodi se da je Mujo Džafić držan kao zatvorenik u Ilijašu i da je bio prinuđen da radi za četniku jedinicu pod komandom Vasilija Vidovića, čije je zločine Mujo Džafić video.<sup>13</sup> U Džafićevoj izjavi navode se i informacije o posetama optuženog na području Ilijaša i njegovim sastancima s Vasilijem Vidovićem.<sup>14</sup> U Džafićevoj izjavi kaže se da se optuženi najmanje dvaput sastao s Vasilijem Vidovićem u Ilijašu i da je svojim dobrovoljcima donosio cigarete i novac.<sup>15</sup>

5. Osim toga, tužilaštvo traži da se prihvate i dva propratna dokumenta uz Džafićevu izjavu (vojna knjižica Muje Džafića i lična karta koju je izdala Republika Srpska), pošto oni predstavljaju "neodvojiv i neophodan deo iskaza".<sup>16</sup>

<sup>7</sup> Međutim, Pretresno veće napominje da nije jasno da li se Zahtevom traži da se u spis uvrsti čitava Džafićeva izjava ili samo neki paragrafi iz nje. Upor. Zahtev, par. 19 (gde se traži da Pretresno veće uvrsti Džafićeovu izjavu u spis) i Zahtev, par. 2 (gde se navodi da je u poverljivom Dodatku B precizirano za koje se paragrafe i konkretne stranice iz Džafićeve izjave, naime, par. 1–7, 9–18, 20–29 i 31–32 i str. 8, traži da budu uvršteni u spis).

<sup>8</sup> Zahtev, par. 1, 19.

<sup>9</sup> Zahtev, par. 3.

<sup>10</sup> Zahtev, par. 4, 11–13.

<sup>11</sup> Zahtev, par. 11. Pretresno veće napominje da je tužilaštvo u poverljivom Prilogu B Zahtevu dostavilo tabelu u kojoj je navelo relevantnost informacija iz Džafićeve izjave, kao i podatke o tome da li za dotične podatke postoji potvrda u drugim svedočenjima.

<sup>12</sup> Zahtev, par. 14.

<sup>13</sup> Zahtev, par. 15–16.

<sup>14</sup> Zahtev, par. 15.

<sup>15</sup> Zahtev, par. 15; vidi Džafićevu izjavu u prilogu Corrigendumu, str. 42933–42934.

<sup>16</sup> Zahtev, par. 2, 18, 19. Prevod ova dva dokumenta na engleski priložen je *Corrigendumu*.

*Prevod*

6. Osim toga, Pretresno veće napominje da Džafićeva izjava dopunjava i da se odnosi na izjavu koju je Mujo Džafić 22. maja 1996. godine dao Agenciji za istraživanje i dokumentaciju Republike Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: Izjava od 22. maja 1996. godine), koja se nalazi među dokumentima priloženim *Corrigendumu*, ali da se ni u Zahtevu ni u *Corrigendumu* ne traži da se Izjava od 22. maja 1996. godine uvrsti u spis.

7. Na pretresu od 26. marta 2009. godine Pretresno veće je od optuženog tražilo da iznese stav o nekoliko zahteva, među kojima je i ovaj, a kojima je tužilaštvo tražilo da se dokazi uvrste u spis na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika. Odgovarajući na to, optuženi je ponovio da se načelno protivi uvrštavanju izjava u spis na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika, kao i tome da se to pravilo primenjuje retroaktivno.<sup>17</sup>

### III. MERODAVNO PRAVO

8. Pretresno veće podseća na to da ima

izvorna ovlašćenja da ponovno razmatra vlastite odluke. Ono može prihvatiti zahtjev za ponovno razmatranje ako strana u postupku koja podnosi zahtjev dokaže Vijeću da obrazloženje osporavane odluke sadrži očitu grešku ili da konkretne okolnosti, a može se raditi o novim činjenicama ili argumentima, opravdavaju ponovno razmatranje kako bi se izbjegla nepravda.<sup>18</sup>

9. Pravilom 92*quater*(A) Pravilnika reguliše se prihvatanje svedočenja osoba koje nisu dostupne, i njime je predviđeno sledeće:

Svedočenje u obliku pismene izjave ili transkripta koje je dala osoba koja je u međuvremenu umrla, ili osoba kojoj se više ne može uz razumnu revnost ući u trag, ili osoba koja zbog telesnog ili duševnog stanja ne može svedočiti usmeno, može se prihvatiti bez obzira na to da li je ta pismena izjava u obliku utvrđenom pravilom 92*bis*, ako pretresno veće:

- (i) se primenom gornjih kriterijuma uveri da ta osoba nije na raspolaganju; i
- (ii) na osnovu okolnosti u kojima je izjava data i zabeležena zaključi da je to svedočenje pouzdano.

10. Pretresno veće je utvrdilo, a Žalbeno veće potvrdilo, sledeće faktore koji su relevantni za procenu pouzdanosti dokaza koji treba da budu prihvaćeni na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika: (a) okolnosti pod kojima je izjava data i zabeležena,

<sup>17</sup> Pretres od 26. marta 2009. godine, T. 14451–14455 (zatvorena sednica).

<sup>18</sup> Odluka po Zahtevu Vojislava Šešelja za preispitivanje Odluke u vezi sa usvajanjem zaštitnih mera od 30. avgusta 2007. godine, original na francuskom, 11. januar 2008. godine, par. 9.

*Prevod*

uključujući i to (i) da li je izjava data pod zakletvom; (ii) da li je svedok potpisao izjavu uz priloženu deklaraciju da je izjava istinita po njegovom najboljem znanju i sećanju; (iii) da li je izjava zabeležena uz pomoć prevodioca koji je odgovarajuće kvalifikovan i ovlašćen od strane Sekretarijata Međunarodnog suda; (b) da li je izjava bila predmet unakrsnog ispitivanja; (c) da li se izjava, posebno izjava koja nije data pod zakletvom i povodom koje nije bilo unakrsnog ispitivanja, odnosi na događaje za koje postoje drugi dokazi; i (d) drugi faktori, kao što je nedostatak izrazitih ili očiglednih nedoslednosti u izjavama.<sup>19</sup>

11. Pored toga, kako je rečeno u pravilu 92*quater*(B) Pravilnika, ukoliko se svedočenjem dokazuju dela i ponašanje optuženog za koje se on tereti u optužnici, to može biti jedan od faktora za neprihvatanje takvog svedočenja ili tog njegovog dela.

12. Pretresno veće mora da se uveri i u to da su ispunjeni opšti uslovi za prihvatljivost dokaza, navedeni u pravilu 89 Pravilnika: da je predloženi dokaz relevantan, da ima dokaznu vrednost i da ta dokazna vrednost ne ugrožava potrebu da se osigura pravično suđenje.

## IV. DISKUSIJA

### A. Preliminarna pitanja

13. Pretresno veće smatra da smrt Muje Džafića jeste nova činjenica zbog koje bi bilo opravdano ponovo razmotriti pitanje da li njegovu izjavu treba uvrstiti u spis.<sup>20</sup>

14. Pored toga, u vezi s načelnim prigovorom koji optuženi ima na primenu pravila 92*quater* Pravilnika, Pretresno veće smatra da optuženi nije dokazao da mu se time nanosi ikakva šteta.<sup>21</sup>

<sup>19</sup> *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.4, Odluka po interlokutornim žalbama Beare i Nikolića na Odluku pretresnog vijeća od 21. aprila 2008. kojom su u spis uvršteni dokazi u skladu s pravilom 92*quater*, poverljivo, 18. avgust 2008. godine, par. 30; *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Zahtevu Drage Nikolića za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater*, poverljivo, 18. novembar 2008. godine, par. 32.

<sup>20</sup> Međutim, Pretresno veće napominje da je Odlukom od 7. januara 2008. godine odbijen zahtev tužilaštva da se Džafićeva izjava prihvati na osnovu pravila 92*ter* Pravilnika, a da se ovaj Zahtev poziva na pravilo 92*quater* Pravilnika.

Prevod

**B. Prihvatanje dokaza koje je ponudio Mujo Džafić na osnovu pravila 92<sup>quater</sup> Pravilika**

15. Pretresno veće napominje da je tužilaštvo u poverljivom Dodatku A Zahtevu priložilo izvod iz Matične knjige umrlih za Muju Džafića, dozvolu za sahranu i smrtovnicu. Prema tome, Zahtev potpada pod okvir pravila 92<sup>quater</sup>(A) Pravilnika.

16. Što se tiče pouzdanosti Džafićeve izjave, Pretresno veće napominje da ona, iako nije prošla kroz unakrsno ispitivanje, sadrži sledeće indicije koje govore u prilog prihvatanju: (i) Mujo Džafić je potpisao i izjavu i prateću deklaraciju da je izjava tačna po njegovom najboljem znanju i sećanju;<sup>22</sup> (ii) Džafić je izjavu dao uz pomoć kvalifikovanog prevodioca kog je ovlastio Sekretarijat Međunarodnog suda;<sup>23</sup> (iii) potom je 30. oktobra 2004. godine uz pomoć akreditovanog prevodioca Džafićeve izjavu overio predstavnik Sekretarijata na osnovu pravila 92<sup>bis</sup>;<sup>24</sup> (iv) u sklopu procedure za overu predviđene pravilom 92<sup>bis</sup>, Mujo Džafić je izjavu dobio na svom jeziku, obavešten je o tome da je odgovoran za tačnost i istinitost njenog sadržaja i potpisao je odgovarajuću potvrdu ne unevši nikakve ispravke u pomenutu izjavu;<sup>25</sup> (v) delovi Džafićeve izjave, uključujući one koji se tiču dela i ponašanja optuženog, potkrepljeni su drugim dokazima koje je tužilaštvo dostavilo;<sup>26</sup> i (vi) u Džafićevoj izjavi ne postoje upadljive nedoslednosti.

17. Osim toga, Pretresno veće napominje da se u Džafićevoj izjavi nalaze dokazi koji se tiču dela i ponašanja optuženog koji su navedeni u Trećoj izmenjenoj optužnici i/ili koji su od suštinske važnosti za tezu tužilaštva, konkretno, u vezi s posetama optuženog Ilijašu ili njegovim susretima s Vasilijem Vidovićem.<sup>27</sup> Iako mogu da govore protiv prihvatanja izjave, ovi faktori ne odražavaju se na pitanje koje spada u domen pravila

<sup>21</sup> Vidi i Odluku od 7. januara 2008. godine, par. 37.

<sup>22</sup> Vidi Džafićeve izjavu, priloženu uz *Corrigendum*, str. 42937–42927.

<sup>23</sup> Vidi Džafićeve izjavu, priloženu uz *Corrigendum*, str. 42927.

<sup>24</sup> Vidi potvrdu na osnovu pravila 92<sup>bis</sup> priloženu uz *Corrigendum*, str. 42940.

<sup>25</sup> Vidi Potvrdu na osnovu pravila 92<sup>bis</sup>, priloženu uz *Corrigendum*, str. 42928.

<sup>26</sup> Vidi, na primer, pretres od 4. juna 2008. godine, T. 7842–7843 (gde se opisuje odnos između optuženog i Vasilija Vidovića i iz čega proizlazi da je potonji verovatno redovno bio u pratnji optuženog i njegov telohranitelj); dokazni predmet P218, Srpski četnički pokret, Naredba br. 425 (kojim se Vasilije Vidović proglašava za srpskog četničkog vojvodu).

<sup>27</sup> Vidi Džafićeve izjavu, par. 20–22, priloženu uz *Corrigendum*.

*Prevod*

92<sup>quater</sup> Pravilnika.<sup>28</sup> Pretresno veće smatra da je Džafićeve izjava dovoljno pouzdana da bi mogla biti uvrštena u spis.

18. Pretresno veće podseća na to da tužilaštvo, u vezi s prihvatanjem Džafićeve izjave, takođe traži da se u spis uvrste i vojna knjižica Muje Džafića i lična karta koju je izdala Republika Srpska, a koje su dostavljene u prilogu njegovoj izjavi (dalje u tekstu: priloženi dokumenti).<sup>29</sup> Pretresno veće smatra da priloženi dokumenti predstavljaju neodvojiv i neophodan deo Džafićeve izjave<sup>30</sup> i da bi, ukoliko bi oni bili prihvaćeni zajedno s Džafićevom izjavom, bolje moglo da se proceni kakvu težinu treba pridati informacijama u njoj.

19. Osim toga, Pretresno veće smatra da Džafićeve izjava i priloženi dokumenti ispunjavaju opšte uslove navedene u pravilu 89 Pravilnika, pošto su relevantni za ovaj predmet, imaju dokaznu vrednost i pošto potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje njegovu dokaznu vrednost. Iako u Zahtevu nije jasno rečeno da li tužilaštvo traži da se prihvati cela Džafićeve izjava ili samo neki njeni paragrafi,<sup>31</sup> Pretresno veće smatra da bi prihvatanjem čitave Džafićeve izjave dokazi sadržani u njoj bolje mogli da se procene. Zato Pretresno veće smatra da Džafićevu izjavu i njoj priložene dokumente treba uvrstiti u spis.

20. Međutim, Pretresno veće podseća na to da, u skladu s praksom Međunarodnog suda, osuđujuća presuda ne može da počiva isključivo ili u velikoj meri na dokazima koji nisu bili predmet razmatranja obeju strana u postupku.<sup>32</sup> Osim toga, Pretresno veće podseća na suštinsku razliku između prihvatljivosti dokumentarnih dokaza i težine koja

<sup>28</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje u spis pismene izjave na osnovu pravila 92<sup>quater</sup> Pravilnika (Hasan Rizvić), 14. januar 2008. godine, par. 22.

<sup>29</sup> Prevod priloženih dokumenata na engleski priložen je uz *Corrigendum*, str. 42926 i 42925.

<sup>30</sup> Vidi *Tužilac protiv Rasima Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92<sup>quater</sup>, 9. jul 2007. godine, str. 4.

<sup>31</sup> Upor. Zahtev, par. 19 (gde se traži da pretresno veće uvrsti Džafićevu izjavu u spis) i Zahtev, par. 2 (gde se navodi da je u poverljivom Dodatku B precizirano za koje se paragrafe i konkretne stranice iz Džafićeve izjave, naime, par. 1–7, 9–18, 20–29 i 31–32 i str. 8, traži da budu uvršteni u spis). Pretresno veće napominje da se ni u Zahtevu ni u *Corrigendumu* ne navodi zašto određene paragrafe, konkretno, paragrafe 8, 19, 30 i 33, ne bi trebalo uvrstiti u spis.

<sup>32</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje u spis pismene izjave na osnovu pravila 92<sup>quater</sup> Pravilnika (Hasan Rizvić), 14. januar 2008. godine, par. 22.

*Prevod*

će im biti pridana u svetlu celokupnog spisa.<sup>33</sup> U ovoj fazi postupka Pretresno veće nije donelo konačnu procenu relevantnosti, pouzdanosti i dokazne vrednosti dokaza. To će biti učinjeno tek na kraju postupka i u kontekstu svih dokaza koje su i tužilaštvo i odbrana predložili za uvrštavanje,<sup>34</sup> a Pretresno veće će dotle zadržati pravo da određene dokazne predmete ukloni iz spisa.

## V. DISPOZITIV

21. Shodno tome, Pretresno veće na osnovu pravila 89 i 92<sup>quater</sup> Pravilnika **ODOBRAVA** Zahtev i **NALAŽE** Sekretarijatu da Džafićevoj izjavi<sup>35</sup> i priloženim dokumentima<sup>36</sup> dodeli broj dokaznog predmeta.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija merodavna.

/potpis na originalu/

sudija Jean-Claude Antonetti,  
predsedavajući

Dana 13. maja 2009. godine,

U Hagu,

Holandija

**[pečat Međunarodnog suda]**

<sup>33</sup> Nalog o smernicama za izvođenje dokaza i ponašanju strana tokom postupka, 15. novembar 2007. godine, par. 2.

<sup>34</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka o uvrštavanju u spis dokumentarnih dokaza tužilaštva, poverljivo, 5. oktobar 2007. godine, par. 7.

<sup>35</sup> Džafićeva izjava označena je s BCS ERN 0363-1574 do 0636-1586. Prevod ovog dokumenta na engleski priložen je *Corrigendumu*.

<sup>36</sup> Vojna knjižica Muje Džafića označena je s BCS ERN 0363-1589 do 0363-1595, a lična karta koju je izdala Republika Srpska s BCS ERN 0363-1587 do 0363-1588. Prevod ovih dokumenata na engleski priložen je *Corrigendumu*.